Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga uradował się i prosił wszystkich wcześniejszym postanowieniem serca pozostawać w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, gdy tam przybył i zobaczył łaskę Bożą,\* ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby z poświęceniem serca trwali w Panu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga, rozradował się, i zachęcał wszystkich postanowieniem serca pozostawać przy Panu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga uradował się i prosił wszystkich wcześniejszym postanowieniem serca pozostawać (w) Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, gdy przybył na miejsce i przekonał się, że Bóg okazał im łaskę, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trzymali się Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy tam przybył i ujrzał łaskę Boga, uradował się i zachęcał wszystkich, aby zgodnie z postanowieniem serca trwali przy Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który tam przyszedłszy a ujrzawszy łaskę Bożą, uradował się i napominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serca trwali przy Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który przyszedszy i łaskę Bożą oglądawszy, uradował się i upominał wszytkich, aby w przedsięwzięciu serdecznym trwali w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem wytrwali przy Panu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który, gdy tam przybył i ujrzał łaskę Bożą, uradował się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy tam przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby pozostali wierni Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przybył i zobaczył tę łaskę Boga, ucieszył się i zachęcał wszystkich, by z oddaniem serca trwali przy Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a gdy on tam przyszedł i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybył tam i zobaczył działanie łaski Bożej, uradował się; zachęcał też wszystkich, by całym sercem wytrwali przy Panu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, прийшовши і побачивши Божу благодать, зрадів і заохочував усіх рішучістю серця триматися Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten kiedy przybył oraz zobaczył łaskę Boga, uradował się oraz zachęcał wszystkich, aby postanowieniem serca pozostawać przy Panu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybywszy na miejsce i zobaczywszy dzieło łaski Bożej, ucieszył się; i zachęcał ich, aby całym sercem pozostali wierni Panu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ten przybył i ujrzał niezasłużoną życzliwość Bożą, uradował się i zaczął ich wszystkich zachęcać, aby zgodnie z postanowieniem serca trwali w Panu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybył na miejsce i zobaczył działanie Bożej łaski, ogromnie się ucieszył i gorąco wszystkich zachęcał, aby całym sercem trwali w wierze w Pana. |

1. 1) <x>510 4:33</x>; <x>540 6:1</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:43</x>; <x>510 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)